

Prossimi appuntamenti :

SABATO IN MUSICA

Sabato 1 aprile 2006, ore 18,15
Auditorium del Conservatorio di Como
"IMMENZA POESIA DEL PIANISMO"

F. Chopin, studi op.10
pianoforte Mario Patuszzi

SABATO IN MUSICA

Sabato 8 aprile 2006, ore 18,15
Auditorium del Conservatorio di Como
"CONTRASTI"

musiche di M. Nyman, H. Tomasi, G. Fitkin
saxofono Franco Brizzi pianoforte Antonio Scaioli

SABATO IN MUSICA

Sabato 22 aprile 2006, ore 18,15
Auditorium del Conservatorio di Como
"ALMA GUITAR DUO"

musiche di F. Sor, L. Brouwer, R. Gnattali
chitarre Francesco Diodovich e Massimo Laura

Polyphoniae

Sabato 29 aprile 2006, ore 18,15
Auditorium del Conservatorio di Como
"... DI SOSPIRI, DI BACI, DI PAROLE"

musiche di C. Monteverdi, G. Boselli e live electronics
"Almagesto Vocale" e Cantori Solisti del Conservatorio di Musica di Como
Live electronics Giovanni Cospito
Cembalo Marco Rossi
Direttore Bruno Raffaele Foti

Per informazioni:

Segreteria del Conservatorio di Musica di Como
Via Cadorna 4 - 22100 COMO tel. 031 279827 - fax 031 266817
e-mail: pr@conservatoriocomo.it www.conservatoriocomo.it



CONSERVATORIO DI
MUSICA DI COMO

NAUTA



PIECE TEATRALE
CON CANTI
IN LINGUE DEL
LAGO DI COMO E LATINO
DI VITO TROMBETTA

attrice Rosanna Pirovano
voce recitante Vito Trombetta
soprano Barbara Carrè
violoncello Guido Boselli

SABATO 25 MARZO 2006
ORE 18,15

Auditorium
Conservatorio di Como
Ingresso Libero

SABATO IN MUSICA

Guido Boselli

NAUTA

op.43 (2003)

Canti in lingue del lago di Como e latino

di Vito Trombetta

musicate per voce recitante, soprano e violoncello

Nauta è uno spettacolo nel quale il recitante, il soprano ed il violoncello interagiscono per risaltare il contenuto e il suono delle due lingue usate, esaltandone l'amalgama fonetica derivante dal loro continuo intrecciarsi.

E' fondamentale che il Recitante abbia priorità assoluta nella scelta dei tempi di recitazione e altrettanta naturalezza nel raccontarsi; nei punti dove il recitante deve avvicinarsi con il soprano, pur essendo necessaria una tolleranza reciproca dei tempi, si cerchi di non stravolgere il tempo indicato in partitura (essendo stato, lo stesso, già previsto dall'autore).

Laddove il testo è sottolineato e scritto in caratteri corsivi: il recitante deve declamare il verso contemporaneamente al soprano che canta lo stesso.

L'esecuzione deve essere integrale creando una "piece" teatrale unica e compatta: i 22 Canti devono essere eseguiti senza soluzione di continuità, pause e silenzi sono calcolati nella partitura così com'è scritta, (quindi è sottointeso un "attacca" tra ogni Canto).

Per una corretta dizione della lingua del lago di Como è preferibile che il recitante sia un attore originario dei luoghi bagnati dal lago.

(dalla prefazione alla partitura, "Nauta", op.43)

me sun svegliàa stremii
ma pö vera et falsa sua sponte
indicatur.

XVI

Nauta sum e per oratu meo
ita dis placuit
che se gh'avessi minga 'vüü la pavor
aquae pudevi in diem vivere
cu'l mè nà sü e giù avanti indrée scià e
là la pusiziunn che gh'evi
cunt omnia vitai proemia
che mi sun mai stàa bun
de ab officio recedere ma basta
una cazzada per ritruass cu'l cüü per
tèra e 'dess me tuca malis alienis
ridere.

XVII

Nauta sum e in 'sta planüra
ch'acqua sciüsciabient
maldida e düra la vida reservatum
e pulver triumphantis sü scragn
penséer
sü l'ilüsiunn che sbira
in clara immginatio un laagh respira.

XVIII

Nauta sum e 'sta mendicitas de acqua
lengua me liga e diinc
clamator ul sücc in allergia impéra
la pingui mens che in vitium spera
ne' l'omnia morte d'un batezass che
bagna.

XIX

Nauta sum e 'l suu per mi
l'è l'infer che se incarna
e guta dopu guta fin a finì
al laagh declara morte aeterna.

XX

Nauta sum e horresco referens
'stu laagh che l'è sparii da la mia vista
cume 'na lacrimatio da'l duluur
sügada.

XXI

Nauta sum e desinit in palta
quest'acqua già in lapidem revolta.

XXII

Nauta sum mutato nomine
senz'acqua.

spaventato / ma poi le cose vere e
false si giudicano da quelle che sono
in sé stesse.

XVI

Sono un navigante e per mia
preghiera / così gli dei hanno voluto
/ che se non avessi avuto l'idrofobia
/ potevo vivere alla giornata / col
mio andare su e giù avanti indietro
qua e là / non sono mai stato capace
/ di mancare al proprio dovere / ma
basta una cavolata / per ritrovarsi
col culo per terra / e adesso mi tocca
ridere con la mascella altrui.

XVII

Sono un navigante e in questa
pianura / che ha succhiato tutta
l'acqua / maledetta e dura la vita
riservatami / e la polvere trionfante
su sedie e pensieri / sull'illusione
che furba / in chiara immaginazione
un lago respira.

XVIII

Sono un navigante e quèsta povertà
d'acqua / lingua e denti mi lega /
schiamazzante l'asciutto in allergia
impéra / la grassa mente che
corrompendo spera / nel sempiterno
morire di un battezzarsi che bagna.

XIX

Sono un navigante e il sole per me / è
un'infemale incarnazione / e goccia
dopo goccia fino a finire / al lago
dichiara morte eterna.

XX

Sono un navigante e inorridisco nel
narrarlo / quèsto lago che è sparito
dalla mia vista / come un lacrimare
asciugato dal dolore.

XXI

Sono un navigante e finisce male /
quest'acqua già tramutata in pietra.

XXII

Sono un navigante e senz'acqua ho
mutato anche il nome

perché m'era saltaa in di corni
de aliqid a diis precari insci i afari
adess vann a ramengo
e podi facch nagutt perché
luur casura praemonens occulti
laetabantur
e ghè gnanca passaa in la méent
ché omnes res eandem habent
naturam ambigendi ghe n'importa
un fich secch a luur di omen
in preghiera perché flante Deu pereunt.

XIII

Nauta sum ed ex mea sententia
'na bigulada dumà 'n caprizzi
o per prepropaera festinatio
forsi l'hoò fada grossa
pensandu de habere deos faciles
ma luur ad fraudem callidi
s'hinn metüü a pulverem flatur
e l'animus meu quasi demersus in terram
ché hoo ris'cià de demergi exitio
e 'dess cun sta gravitas caeli
podi gnanca ducere animam de caelo
e da la see che gh'oo
me végn gnanca vergugna
a lingua alicui profluentem sudorem.

XIV

Nauta sum e quaand ho vist ul laagh
In marmoreum migrare colorem
E l'acqua rinsciass 'me micant digiti
Hoo capii che per i dei
Ut ominum opinio et religio fert
L'è sta cume ebibere poculum
Regurdeves quindi che quaand se prega
Besugna calculum ponere cu'l diu che sculta
Perché vox per flexa foramina
rerum incolumis transire potest
E alura 'l patatracch l'è faa
Insci de l'acqua d'ogni acqua
Chiara o scüra che la sia
Ul muiméent la fiaca
perpetiar memorare.

XV

Nauta sum e prim che sücedeva
la disgrazia
hoo 'ntravist 'na gaedula bagnada
cun l'aere strasciata
e m'è partüü 'na nocch
de vidisse se in sonis
spongea corpora sua petergeri
e mi che da'í so piümm
bufavi via guttatim
de modo ne unda gravet pennas

e tutto per l'idea malsana / di chiedere
qualcosa agli dei / così gli affari adesso
vanno a puttane / e non posso farci
niente perché / loro preannunciando
ciò che sarebbe accaduto gioivano
nascostamente / non gliene importa un
fico secco a loro / di uomini in
preghiera / perché quando Dio fa
sentire il suo soffio muoiono.

XIII

Sono un navigante e per mio desiderio
/ una sciocchezza solo un capriccio / o
per eccessiva fretta / forse l'ho
combinata grossa / pensando di aver
benigni gli dei / ma loro furbi
nell'inganno / si sono messi a sollevare
polvere / e l'anima mia è quasi
precipitata qui nella terra / rischiando
di essere sepolto nella rovina / e adesso
con quest' aria pesante / non posso
nemmeno respirare l'aria del cielo / e
dalla sete che ho / non ho vergogna a
leccar via a uno il sudore scorrente

XIV

Sono un navigante e quando ho visto il
lago / prendere il colore del marmo /
el'acqua rattrappirsi come fanno le dita
di un moribondo / ho capito che per gli
dei / come vuole l'opinione umana e la
credenza religiosa / è stato come
vuotare una coppa / ricordatevi
dunque che quando si prega / bisogna
fare i conti con il dio che ascolta /
perché per gli obliqui pori che sono
nelle cose la voce può transitare intatta
/ e allora la catastrofe è completa / così
dell'acqua d'ogni acqua / chiara o
scura che sia / il movimento o la calma
piatta mi rassegnerò a ricordare.

XV

Sono un navigante e prima che
succedesse la disgrazia / ho intravisto
una gabbianella bagnata / dall'aria
stanca / e mi è sembrato una notte / di
aver visto in sogno / il suo corpo ben
asciugato da una spugna / e io che
dalle sue piume / soffiavo via goccia
agoccia / affinché l'umido non
appesantisse le ali / mi sono svegliato

Nauta

Canti in lingue del lago di Como e latino di Vito Trombetta
musicate per voce recitante, soprano e violoncello

i testi e le traduzioni

I

Nauta sum e vurariss
ab acia et acu exponere
la mia stüpidità e l'ignuranza
che già se sa che 'l deus
ad ogni incensaméent ad ogni prece
nu'l manca mai responsum dare
e mi cume 'n laciott a plzzà là candéel
"abscindere aquae" barbutaven
i grann de'l mè rusari
e ogni mussinà ogni rusada abstandus
est
minga bütala via per carità
tegnéla lì in abstruso prunta de durerà
quaand ghe sarà l'absentia
quaand per vurèla besugnerà 'ncamò
pregà.

II

Nauta sum cu'l desideri
de 'vècch püssée ratio terestra
perché de l'acqua apertis verbis
cugnussi l'onda e'l so rebatt
cun la stessa sapienza d'un
veteramentarius
che lacus in alvo de' l'addua sentivi
caecus acervus vigni déent
svulzando l'aequamen prima de
l'acomodatio e ogni volta ul scuacc de
l'abundantia e l'abundatio sura 'i riiv un
galegià de ratt l'acatium mea pesanta e
s'giunfia quasi a'l vuress ul laagh
l'adgiunctio cunt ul ciéel e abrumpere in
un amen omen e tèra.

III

Nauta sum e mea culpa deorum
han vurüü beneficium festinatione
proeripere
ira insanus gh'è nàa de mezz ul laagh
che adess l'è una muntagna intrega
e mi sun chì a metà strada ab aliqua re
cume un poor deseert abstergere
molestias
e cun la cana in man piscari in aere
e 'l ris'ciu l'e de plane perdere
evanescere e mò che aurae vela vocant
gh'è dumà st'idéi de pulvis

I

Sono un navigante e vorrei / narrare
per filo e per segno / la mia
stupidità e l'ignoranza / poiché già
si sa che il dio / ad ogni
incensamento ad ogni preghiera /
non manca mai di dare risposta / e
io come uno stolto ad accendere
candele / "togliere l'acqua"
brontolavano / i grani del mio
rosario / e ogni piovigginare / ogni
rugiada / deve essere tenuta lontana
/ non buttarla via per carità / ma
tenerla in un luogo nascosto pronta
da adoperare / quando ci sarà
l'assenza / quando per volerla
bisognerà pregare ancora.

II

Sono un navigante e desidero /
avere più quantità di terra / perché
dell'acqua conosco chiaramente /
l'onda e il suo ribattere / con la
stessa sapienza di un maneggone
antico / che nel ventre del lago
sentivo dell'adda / la massa
tenebrosa entrare / alzare il livello
prima dell'adattamento / e ogni
volta il terrore dell'abbondanza / e
lo straripamento sulle rive / un
galleggiare di topi / pesante egonfia
la mia barca / quasi volesse il lago /
l'unione con il cielo / e separare in
un amen uomini e terra.

III

Sono un navigante e per colpa mia /
gli dei hanno anticipato di molto i
loro doni / folle d'ira c'è andato di
mezzo il lago / che adesso è una
montagna intera / e io sono ametà
strada in disarmonia con qualche
cosa / come un povero mentecatto a
cacciare i fastidi / e con la canna in
mano a pescare nell'aria / e il
rischio è di svanire / e ora che i venti
invitano le vele / ci sono soltanto
queste idee di polvere / che
assorbiranno le mie lacrime.

IV

Nauta sum pien de rimoor
vöia de spacà 'l müür cu' l cò
che mi sine coscientia
s'éri 'me quèll che poenas sibi abrogat
davanti ai so pecaa absolubilis ganassa
che bigul che su staa
in del pregà gli aqualites
me regurdavi pü che luur
fann i regai pro corporis captu
e gh'ann metüü nagütt a damm
l'admonitum latomie e ciéel seren
un suu che spaca i sass
e 'dess ghe curi 'drée a st'acula
che sü l'acivitas sbressiga.

V

Nauta sum e cun in man la sabia
me paar de furere dolore
pensavi de 'vecch déent la verità
improba dicta inveti falsa rationes
che exprobare officia me végn vergogna
impudens mi sun staa e crapa d'asen
a minga 'vè capii che natura abborret
vacuum che verbi gratia labebar longius
e mò sun chì martèll scupèll
a ducere de marmore voltus
cun 'sta lüüs tremenda e senza fin
che animae sit ignisne nescio nec me
pudet fateri nescire quod nesciam.

VI

Nauta sum e per ul fatto
de 'vé sbagliaa preghiera
adess sun chì mentem formidine
pressuns e cerchi d'aquam a pumice
postulare però suum malum gemere
deventa 'na furtüna che i lagrim poden
obire negotium esempi
'mmurbidì la téra dacch quel' ümidità
sugnada che d'un penseer baluurd
l'era malada.

VII

Nauta sume anca se
lacrima pondera vocis habent
che forsi l'era mei se caragnavi menu
e calculavi püssée curarum pondera
ma ormai l'è nada insci
perché male parta male dilabuntur
e 'l segn de la mia barca
ormai l'è già in fregüi
cume i rasanaméent che se permeten
de visa revolvere.

IV

Sono un navigante pieno di rimorsi /
voglia di spaccare il muro con la testa /
ché io senza coscienza / ero come colui
che si crede esenta da pena / davanti ai
propri peccati si vanta di essere
meritevole di assoluzione / che
minchione sono stato / nel pregare gli
aqualites / mi sono dimenticato che loro
/ elargiscono i doni in porporazione alla
corporatura / e ci hanno messo poco a
darmi l'avvertimento / cave di pietra e
cielo sereno / un sole che spacca i sassi
/ e adesso rincorro questo filo d'acqua /
che scivola veloce sul pendio.

V

Sono un navigante e con in mano la
sabbia / mi sembra di impazzire di
dolore / pensavo di aver dentro la verità
/ bugiarde parole invece falsi
ragionamenti / che rinfacciare i favori
fatti mi vien vergogna / sfrontato sono
stato e testa d'asino / a non aver capito
che la natura rifiuta il vuoto / che per
esempio sarei andato troppo oltre / e
ora sono qui martello e scalpello / a
scolpir volti di marmo / sotto questa
luce tremenda e senza fine / che non so
se abbia la natura dell'aria o del fuoco e
non mi vergogno a confessare di
ignorare ciò che ignoro.

VI

Sono un navigante e per il fatto / di aver
sbagliato preghiera / adesso sono qui
con l'animo oppresso dallo spavento / e
cerco di voler cavare acqua da una
pietra pomice / però piangere sulla
propria sventura diventa una fortuna /
ché le lacrime possono eseguire un
incarico / per esempio ammorbidire la
terra / darle quell'umidità sognata /
che di un pensiero balordo era malata.

VII

Sono un navigante e anche se / le
lacrime hanno l'eloquenza delle parole
/ che forse era meglio / se avessi pianto
di meno / e calcolato di più / il peso
delle mie preoccupazioni / ma ormai è
andata così perché / ciò che male si
acquista male si perde / e il legno della
mia barca si sta sbriciolando / come i
ragionamenti che si permettono / di
riflettere su un sogno.

VIII

Nauta sum e vurarissi ammò
pucià in de l'acqua i pè
e si mens non laeva fuisset
adess starìa chì a fass galicigà da l'unda
ma ormai nescit vox missa reverti
me resta dumà meum malum gemere
ad infimos montes e tipicà
nii fragmina remorum.

IX

Nauta sum e per pagüra
de circa patulum morari orbe
ho pensaa de ad alia aberrare
ma 'l deus de' l'acqua subito
deprehensus
l'ha vorüü aliqui dare diem
e dal mumeent che omnium
regina rerum oratio
l'è rivada ciara al so scultà
l'ha decidüü che erit hoc satis
testimonium
a famm imparà che male
parta male dilabuntur.

X

Nauta sum e se quèll di
che 'l mè penséer omni animo l'è naa
a visigà i patinn divinità
gh'avessen 'vüü 'sti sacraméent de dei
deplorata aurium vitia
mi sariss chì 'ncamòinséma al mè cumball
'me quèll che manu sua vota retractat
nu' ghe sariss sü quèsta tera seca
i mè vestigia retrorsum spectantia
in cerca d'una guttula.

XI

Nauta sum e sücc de anima e de cöör
vardi cume se varda 'l niéent
la supremae praescripta candida calcis
che di de animo demisso esse l'è di nagutt
quaand ho pregaa m'è gnanca
verebar quorsum id casurum esset
mò gh'oo la culpa cu' i mè uraziunn
de caerimoniam loci polluisse
pudessi turnà indrèe a fass strascinà
da la fluxus consuetudinis
invece che stà chì sü 'n sass
a fluctuari inter spem et metum.

XII

Nauta sum e cursum ingenii
mei premit haec clades e tütt

VIII

Sono un navigante e vorrei ancora /
bagnare nell'acqua i piedi / e se il
mio animo non fosse stato così stolto
/ adesso starei qui a farmi solleticare
dall'onda/ma ormai la parola detta
non torna indietro / posso soltanto
piangere sulla mia disgrazia / alle
falde dei monti e inciampare / nei
rottami di remi.

IX

Sono un navigante e per paura / di
perdermi nella banalità del ciclo /
compensato di passare a un altro
pensiero / ma il dio dell'acqua /
colto di sorpresa / ha voluto
concedere un giorno di respiro / e
dal momento che la parola signora di
tutte le cose /era arrivata chiara al
suo ascoltare /ha deciso che sarà
sufficiente quèsta prova /a farmi
imparare che ciò che male si acquista
male si perde.

X

Sono un navigante e se quel giorno /
che il mio pensiero è andato con tutta
l'anima / a stuzzicare l'udito delle
divinità /avessero avuto quèsti dei
astuti / malattie incurabili degli
orecchi / io sarei qui ancora / con il
mio barcone / come quello che
accarezza di nuovo il suo amore / e
non ci sarebbero su quèsta terra seca
/ le mie orme rivolte all'indietro
/ in cerca d'una gocciolina.

XI

Sono un navigante e arido di anima e
di cuore / guardo come si guarda il
niente / la bianca linea della meta
finale / che dire di essere avvilito è
dire niente / quando ho pregato non
mi / preoccupavo di come sarebbe
finita la cosa / adesso ho la colpa
con le mie orazioni /di aver
contaminato la santità del luogo /
potessi tornare indietro a farmi
trascinare / dalla correnne
dell'abitudine / invece che stare qui
sopra un sasso / ad oscillare tra la
speranza e il timore.

XII

Sono un navigante e questa sciagura
arresta gli sviluppi del mio ingegno /